

Internationaler Literaturpreis 2017

Reclaim Your Fictions. Celebration of the Shortlist & Award Ceremony

6 pm AUDITORIUM

Opening & A celebration's manual

6.15–9.30 pm AUDITORIUM

Readings, conversations on literary material, Roundtable studies
with the authors and translators of the shortlist 2017

9.30 pm AUDITORIUM

Award ceremony with laudatory speech,
reading performance, conversation on literary material

10.45 pm FOYER

Dinner & Festivities

6–9.30 pm AUDITORIUM

Conversations at the EPITEXT bar

7–9 pm CLOAKROOM FOYER

Shared Reading from the shortlisted books 2017



Detailed program inside

Simultaneous translation into German and English, as well as into the respective original language.
Headphones are available in the cloakroom foyer.

The bar at the roof terrace opens at 5.30 pm.

Reclaim Fiction

The world doesn't fit into 140 characters.

In a time where news from the “real world” constantly seem to surpass the world of fiction, literature keeps the shadows and margins in view, where inspiration and good storytelling are in demand.

What does the soldier see from his tank? Why is a woman longing to become a plant? How can the mortal illness of a head of state lay a pall of trepidation over a whole country? Where do double standards originate? Who do you meet in the subtropics of Ukraine? And how do you get to the Mine of Hope? In the abundance of approaches to the world, the 2017 shortlist puts renewed trust in fiction and leads to an ever-changing territory: the wide-open field of literature.

The celebration of the Shortlist & Award Ceremony is a feast for texts and those “texting” them.

It concerns the literary recapturing of a reality that is augmented by fictions. The celebration of the shortlist & award ceremony gathers the shortlisted authors and translators along with the award winning trio. With the jury and other guests, they will undertake literary investigations of the present, present the shortlisted titles in readings, conversations on literary materials and offer insights into contexts and concurrent originating processes. In round-table studies on the spaces surrounding narrating and translating they will debate the value of fiction in post-factual times.

In parallel, the old practice of reading together will be revived in Shared Readings. The EPITEXT bar is the place for questions, personal thoughts, and comments that got “lost” or didn't find a way to be articulated.

m Your
ons.

The jury on the 2017 shortlist

Urgent, acute, almost live: in this gesture the books shortlisted this year negotiate vastly diverging modes of existence, heterogeneous worlds and issues that have to be addressed without delay. Among them are war, encounters within the postcolonial, bodies in authoritarian regimes, the void left behind by totalitarianism, obvious and subtle metamorphoses. The formal scope is wide: prose miniatures, stories, a fictionalized biography and novels. What connects the diversity of topics and modes of expression of all shortlisted titles is their literary energy. It creates its very own arc of suspense: universal questions arise from the specific viewpoints of the individual texts that reach far beyond their situational anchorage.

Jury

Verena Auffermann
Literary critic / Author

Jens Bisky
Journalist / Author

Frank Heibert
Literary translator

Jens Hillje
Dramaturge / Author / Curator

Michael Krüger
Author / Publisher

Marko Martin
Author / Journalist

Sabine Scholl
Author / Essayist

Shortlist 2017

Der Tod backt einen
Geburtstagskuchen

Hamed Abboud / Larissa Bender

Arabic: يصنع كعكة عيد

Die letzten Tage des Comandante

Alberto Barrera Tyszka /

Matthias Strobel

Spanish: *Patria o muerte*

Die Vegetarierin

Han Kang / Ki-Hyang Lee

Korean: 채식주의자

Ministerium für öffentliche Erregung

Amanda Lee Koe / Zoë Beck

English: *Ministry of Moral Panic*

Tram 83

Fiston Mwanza Mujila /

Katharina Meyer & Lena Müller

French: *Tram 83*

Mordor kommt und frisst uns auf

Ziemowit Szczerek / Thomas Weiler

Polish: *Przyjdzie Mordor i nas zje,
czyli Tajna historia Słowian*

Program: Celebration of the Shortlist & Award Ceremony

Auditorium

Spot 1

6 pm
Opening
 Bernd Scherer

A celebration's manual
 Thomas Böhm
 ↻ (1) German (2) English

7.30–8.15 pm
 CONVERSATION
 I prefer not to
 on literary material with
 Han Kang, moderated by
 Frank Heibert

↻ (1) German (2) English (3) Korean

Spot 2

6.15 pm
 ROUNDTABLE STUDY & READING
Escape the saviors
 with Alberto Barrera-Tyszka &
 Matthias Strobel,
 moderated by Marko Martin
 ↻ (5) German (6) English (7) Spanish

7.30–8.15 pm
 ROUNDTABLE STUDY
Mommy said play far away
 till the war ends
 with Hamed Abboud & Larissa
 Bender, moderated by Michael
 Krüger
 ↻ (5) German (6) English (7) Arabic

Cloakroom foyer

Epitext Bar

6.15–9.30 pm
EPITEXT BAR
 The place for questions,
 personal thoughts, and
 comments that got "lost" or
 didn't find a way to be
 articulated. What happens here
 can be read and watched in real
 time or afterwards on
 epitext.hkw.de

7 pm
 READING
Der Tod backt einen
Geburtstagskuchen
 Hamed Abboud &
 Larissa Bender

7.15 pm
 Reading Die Vegetarierin
 Han Kang & Frank Heibert

8.15 pm
 READING
Ministerium für
öffentliche Erregung
 Amanda Lee Koe & Zoé Beck

7–7.30 pm
Shared Reading
 with Thomas Böhm

Instructed by a facilitator
 participants read aloud together,
 sentence by sentence, word by
 word from selected text
 passages with regular pauses for
 direct, spontaneous discussion
 and exchange.

7.45–8.15 pm
Shared Reading
 with Thomas Böhm

8.30–9 pm
Shared Reading
with Thomas Böhm

8.30 pm
READING
Mordor kommt und frisst uns auf
Ziemowit Szczerek &
Thomas Weiler

8.45–9.30 pm
CONVERSATION
As far as it will go
on literary material with Ziemowit
Szczerek & Thomas Weiler,
moderated by Jens Bisky
🔗 (1) German (2) English (3) Polish

8.45–9.30 pm
ROUNDTABLE STUDY
“Revolt, she said”
with Amanda Lee Koe
& Zoë Beck,
moderated by Sabine Scholl
🔗 (5) German (6) English

9.30 pm
Award ceremony

Welcome:
Bernd Scherer

Laudatory speech:
Verena Auffermann & Jens Hillje

Tiram 83 Reading performance:
Fiston Mwanza Mujila & Patrick Dunst

CONVERSATION
“Aloud was the only way”
on literary material with Katharina Meyer,
Lena Müller & Fiston Mwanza Mujila
moderated by Frank Heibert, Verena Auffermann & Jens Hillje

Awarding
🔗 (1) German (2) English (3) French

10.45 pm
Dinner & celebration
Music: Rich Kids of Literature



Simultaneous translation into German and English, as well as into the respective original language
Headphones are available in the cloakroom foyer.

„Wandere um eines besseren Lebens willen nicht aus,
sondern um eines besseren Todes willen.“

Der Tod backt einen Geburtstagskuchen

Hamed Abboud / Larissa Bender

Arabic: يصنع كعكة عيد / edition pudelundpinscher 2017

“Where is the ivory tower where you can hide from all this death?” asks the poet Hamed Abboud, who has escaped from Syria. The war sticks to his shoes, coming up on every page of his prose miniatures – a poetic language that desperately and bitterly refuses to also fall victim to war. Abboud writes about the destruction of the civil war, the passivity of the world, how the land is laid to waste, the disaster takes its toll, and about the devastation of the soul. “What kind of life is this?” Larissa Bender has translated this poetic-political outcry and the literary energy of these sentences into wonderfully clear German. (Michael Krüger for the jury)

→ 7–7.15 pm AUDITORIUM / READING SPOT
Reading Der Tod backt einen
Geburtstagskuchen
with Hamed Abboud & Larissa Bender

→ 7.30–8.15 pm AUDITORIUM / SPOT 2
Mommy said play far away till the war ends
Roundtable study with Hamed Abboud &
Larissa Bender,
moderated by Michael Krüger

HAMED ABOUD was born in Deir Ez-Zor, Syria in 1987. In late 2012, the writer fled from Syria and initially worked as a journalist in Egypt. Via Dubai and Turkey he moved to Austria, where he has lived since 2014. Abboud regularly publishes in newspapers and magazines in Syria and the Middle East, where he was already heard at public readings at the age of 18. Since his arrival in Austria, Abboud has appeared numerous times in Austria, Germany and Switzerland. His first volume of poetry *The Rain of the First Cloud* was issued in Arabic in 2012 by Arwad Publishers International. Abboud received the Jean-Jacques Rousseau scholarship from the Akademie Schloss Solitude Stuttgart in 2015.

LARISSA BENDER studied ethnology, Islamic studies, art history and sociology in Cologne and Berlin. She is an Arabic translator, journalist and Arabic lecturer and has translated works by Abdalrachman Munif, Fadhil al-Azzawi and Youssef Ziedan as well as by various Syrian authors such as Samar Yazbek, Dima Wannous and Rosa Yassin Hassan. She also published two volumes of essays about Syria: *Syrien – Der schwierige Weg in die Freiheit* (Dietz Verlag 2016) and *Innenansichten aus Syrien* (edition Faust 2016).

„Seine Zunge, die alles kontrollierte, die in Landkarten einmarschierte,
die Feinde unterwarf. Seine Zunge: seine Regierung.“

Die letzten Tage des Comandante

Alberto Barrera Tyszka / Matthias Strobel

Spanish: *Patria o muerte* / Nagel & Kimche 2016 / Tusquets Editores 2015

Venezuelan writer Alberto Barrera Tyszka carries on the Latin-American genre of the dictator novel in a subversive, shrill masterpiece. What is the essence of demagogic and charismatic, authoritarian rule? What political and moral vacuum does it leave behind? The inhabitants of a house in Caracas become enthralled fellow players in the final weeks of Comandante Hugo Chávez. No matter whether believers, skeptics, cynics or previously uninvolved – Chávez has eaten himself into their daily lives as an omnipresent theme. Simple polarization is insufficient. Matthias Strobel makes the pitches of this psychologically nuanced and multi-perspective novel resound in skillfully coarse-ned and subtle language. (Marko Martin for the jury)

ALBERTO BARRERA TYSZKA, born in Caracas in 1960, is a writer, screenwriter and journalist. He studied literature at the Universidad Central de Venezuela, where he also teaches. He and Cristina Marciano published a biography of Hugo Chávez (*Hugo Chávez sin uniforme. Una historia personal*) in 2005. In 2006, Barrera Tyszka was awarded the Premio Herralde de Novela for *La enfermedad*, and in 2015 he received the Premio Tusquets de Novela for *Patria o muerte*.

MATTHIAS STROBEL, born in Gernsbach in 1967, studied contemporary German literature and Spanish in Tübingen, Hamburg and Madrid and now lives in Berlin. He works as a translator and Rolting practitioner. Matthias Strobel's translations include works by the Peruvian writer Alfredo Bryce Echenique, the Argentinean author Federico Axat and the Mexican screenwriter and author Guillermo Arriaga. In 2014, he received the Offenburg European Translator's Award.

→ 6.15–7 pm AUDITORIUM / SPOT 2

Escape the saviors

Roundtable study & Reading with Alberto Barrera Tyszka & Matthias Strobel,
moderated by Marko Martin

„Ist es denn verboten zu sterben?“

Die Vegetarierin

Han Kang / Ki-Hyang Lee

Korean: 채식주의자 / Aufbau Verlag 2016 / Ch'angbi 2007

The Vegetarian is the nightmarish story of Yong-Gye, who no longer wants to eat meat and wants to become a plant. In three increasingly intense chapters, South Korean author Han Kang portrays this as societal subversion, as an erotic art project and as a psychiatric drama towards death. The three voices are so subtly shaped in German by Ki-Hyang Lee that the lingering tension in the language is transmitted without compromise between the stoic surface and the simmering underlying forces of a conformist world and its rejection. (Frank Heibert for the jury)

→ 7–7.15 pm AUDITORIUM / READING SPOT
Reading Die Vegetarierin
Han Kang & Frank Heibert

→ 7.30 – 8.15 pm AUDITORIUM / SPOT 1
I prefer not to
Conversation on literary material
with Han Kang,
moderated by Frank Heibert

HAN KANG was born in Gwangju, South Korea and, from age 11, grew up in Seoul. In 1993, she made her literary debut with poetry in the magazine *Munhak-kwa sahoe* (Literature and Society). Soon after that, however, she became known as a prose writer. Her first novel appeared in 1994, a year after she finished her studies in Korean literature. She received the Yi Sang Literary Prize, one of the most important awards for modern literature in South Korea. In 2016, the English translation of *The Vegetarian* was awarded the Man Booker International Prize for the best English-language novel. Han Kang currently teaches creative writing at the Seoul Cultural Institute.

KI-HYANG LEE, born in Seoul in 1967, studied German, educational theory and Japanese studies in Seoul, Würzburg and Munich. In 2001, she wrote her doctoral thesis on the rise of the new hero in the Late Middle Ages and founded the Märchenwaldverlag publishing house in 2011. In addition to working as a translator and publisher, since 2015 Ki-Hyang Lee has been a language teacher at the Technical University of Munich. After completing the translation of Han Kang's *Human Acts*, which will be published in September 2017, Ki-Hyang Lee is currently working on *The Hole* by the Korean author Pyun Hye-Young.

„Es gibt auf der ganzen Welt kein *Ich kann ohne dich nicht leben; du kannst ohne mich nicht leben*. Die Erde dreht sich. Zeit vergeht. Reis wird gegessen.“

Ministerium für öffentliche Erregung

Amanda Lee Koe / Zoë Beck

English: Ministry of Moral Panic / CulturBooks Verlag 2016 / Epigram Books 2013

In brief, fast-paced language, Koe tells of possible and impossible forms of love in ultramodern Singapore, where people of multiple religions, ethnicities, social classes and educational levels, such as housemaids from the country, witches, art curators, film stars, transsexuals, etc., meet. The author deftly alternates between different narrators, weaves in myths and fairy tales and thus offers insights into the cosmos of a city that is rapidly developing and therefore constantly questioning forms of social contact. The translation by Zoë Beck skillfully traces the precise language and the changing perspectives. (Sabine Scholl for the jury)

→ 8.15 – 8.30 pm AUDITORIUM / READING SPOT
Reading Ministerium für öffentliche Erregung
with Amanda Lee Koe & Zoë Beck

→ 8.45 – 9.30 pm AUDITORIUM / SPOT 2
“Revolt, she said”
Roundtable Study with
Amanda Lee Koe & Zoë Beck,
moderated by Sabine Scholl

AMANDA LEE KOE, born in Singapore in 1987, is a writer, poet and editor of her own literary journal called *Ceriph*. She lives in Singapore and New York and works as a literary editor for *Esquire* (Singapore). Koe also is engaged with various possibilities and forms of curatorial work and independent publishing. In 2013, she was honorary fellow of the Iowa International Writing Program. *Ministry of Moral Panic* was on the longlist for the Frank O'Connor International Short Story Award in 2014 and was voted one of the top 10 English books from Singapore in the last 50 years by the *Business Times*. Works by Amanda Lee Koe have been published in magazines in Hong Kong, the United States and Germany.

ZOË BECK, born in 1975, studied piano and literature and worked for the theater, film and television. Today she is an author and translator, operates the literary publishing house CulturBooks together with Jan Karsten and works as an over-dubbing director. In 2010, she received the Friedrich Glauser Prize for the Best Short Crime Story, in 2014 the Radio Bremen Crime Prize for Brixton Hill, and in 2016 the German Crime Prize for *Schwarzblende*. Most recently, Zoë Beck translated books by Amanda Lee Koe, Pippa Goldschmidt and James Grady.

„Schluss mit dem Gebettel um eine verstaubte Vergangenheit!
Requiem für die Unverfrorenheit. Requiem für ein Leben ohne Vorwort.“

Tram 83

Fiston Mwanza Mujila / Katharina Meyer & Lena Müller

French: Tram 83 / Paul Zsolnay Verlag 2016 / Éditions Métailié 2014

Tram 83 is the rhapsodic novel of 36-year-old Congolese writer Fiston Mwanza Mujila, who lives and works in Graz. It is a radical report on post-colonial African life in a town built over an immense store of very valuable natural resources. Fiston Mwanza Mujila chants, roars, whispers sentences about everyday life in a male society dominated by violence with a radical furor, almost in passing narrating the tale of a crook and of the unlikely salvation of a doomed poet. The translators Katharina Meyer and Lena Müller have found a stirring language for the text that pushes towards the performative. (Verena Auffermann & Jens Hillje for the Jury)

→ 9.30 – 10.30 pm AUDITORIUM
Award Ceremony

Tram 83 Reading performance
Fiston Mwanza Mujila & Patrick Dunst

“Aloud was the only way”
Conversation on literary material with
Katharina Meyer, Lena Müller & Fiston
Mwanza Mujila,
moderated by Frank Heibert, Verena
Auffermann & Jens Hillje

FISTON MWANZA MUJILA was born in 1981 in Lubumbashi, Democratic Republic of the Congo, and writes poems, short stories and plays, some of which he has translated into German on his own. He composes his written works “like a jazz musician, like a saxophonist.” They are often reactions to the political unrest in the wake of Congolese independence and its effects on everyday life. Today, Mujila lives in Graz, teaches African literature at the university there and collaborates with musicians in Austria on various projects. In 2010, he received a prize for the best play at the Mainz State Theater. His first novel, *Tram 83*, was on the longlist of the Man Booker International Prize and the Prix du Monde and received the Etisalat Prize for Literature.

KATHARINA MEYER studied literature translation and Romance languages in Santiago de Compostela and Düsseldorf, where she now lives. For her literary translations from Spanish and French she received scholarships as part of the Hieronymus program, which promotes young translators, and the Georges Arthur Goldschmidt program.

LENA MÜLLER, born in Berlin in 1982, studied cultural sciences in Paris and Hildesheim. She lives in Berlin and works as a freelance literary translator and author of radio plays. In 2016, she was awarded the Internationaler Literaturpreis – Haus der Kulturen der Welt for her translation of Shumona Sinha's *Assommons les pauvres!*

„Ich hielt vor dem Lebensmittelladen. Wie immer, wie überall auf dieser Welt, hockten davor ein paar Jungs, die nichts mit sich anzufangen wussten und notdürftig die Zeit totschlugen. ‚Schau dir das an Taras‘, sagte ich, ‚das Slawische. Siehst du? Es existiert.‘“

Mordor kommt und frisst uns auf

Ziemowit Szczerek / Thomas Weiler

Polish: *Przyjdzie Mordor i nas zje, czyli Tajna historia Słowian* / Voland & Quist 2017 / Ha!art 2013

The Polish journalist Ziemowit Szczerek tells about journeys to Ukraine and the search for the “Slavic soul,” its distinctive trait. Using gruff language, he mockingly and sarcastically sketches the post-Soviet east off-handedly or with punk allures. This original literary voice, aptly and both ecstatically and revealingly translated by Thomas Weiler, reveals a complex, little-known region of Europe. It speaks of traditions and identities in a disrespectful new language. (Jens Bisky for the jury)

→ 8.30 – 8.45 pm AUDITORIUM / READING SPOT
Reading *Mordor kommt und frisst uns auf*
Ziemowit Szczerek & Thomas Weiler

→ 8.45 – 9.30 pm AUDITORIUM / SPOT 1
As far as it will go
Conversation on literary material with
Ziemowit Szczerek & Thomas Weiler,
moderated by Jens Bisky

ZIEMOWIT SZCZEREK, born in 1978, is a belligerent intellectual, writer and journalist. He publishes in the magazine *Nowa Europa Wschodnia* (New Eastern Europe) and the weekly newspaper *Tygodnik Powszechny*. Szczerek is fascinated by the east of Europe, by Gonzo-journalism and geopolitical, historical and cultural curiosities, as he says. He was awarded the Polish Literary Prize Paszport by the weekly magazine *Polityka* and nominated for the Nike Prize, Poland's most important literary award, for *Przyjdzie Mordor i nas zje, czyli Tajna historia Słowian*.

THOMAS WEILER, born in the Black Forest in 1978, completed translation studies for Russian and Polish after doing his social peace service in Minsk. Since 2007, he has been working as a freelance translator and is particularly active in conveying Belarus literature. In addition, Weiler translates poems for the Internet portal *Lyrikline.org*, for anthologies and periodicals such as *Sinn und Form*, *Literatur und Kritik* and *Akzente*. Together with two colleagues, he organizes the program of the translator center at the Leipzig Book Fair. He lives with his wife and three children in Markkleeberg, south of Leipzig.

Jury 2017

VERENA AUFFERMANN, born in 1944, studied art history after training in the book trade. Since then, she has worked as a literary critic, editor and arts correspondent for example for *Die Zeit*, *Süddeutsche Zeitung*, *Deutschlandradio Kultur* and *DeutschlandRadio* and as an author. Her books include *Nelke und Caruso*, *Über Hunde*, *Eine Romanze* and *Das geöffnete Kleid*. *Von Giorgione zu Tiepolo*. In 2009, Auffermann, Gunhild Kübler, Ursula März and Elke Schmitter published the literary anthology *Leidenschaften. 99 Autorinnen der Weltliteratur*. In 2016, the series *Leben in Bildern* included her "Henry James." In addition to hosting and participating in radio and television discussions, Verena Auffermann taught from 1997–2002 as a lecturer in the further education program on book and media practices at Johann Wolfgang Goethe-Universität in Frankfurt am Main. Between 1992 and 1996 she was a member of the jury of the Klagenfurt Ingeborg-Bachmann-Preis competition and from 2010 and 2012 the jury chair for the Preis der Leipziger Buchmesse.

JENS BISKY, born in Leipzig in 1966, studied German and cultural studies at Humboldt-Universität Berlin. In 1999, he earned his doctorate with a study on architectural aesthetics in Goethe's era. He wrote for the *Berliner Zeitung* and has been an editor for the arts pages of the *Süddeutsche Zeitung* since 2001. Bisky has published a number of books, including *Geboren am 13. August – Der Sozialismus und ich* (2004), *Kleist. Eine Biographie* (2007) and *Unser König: Friedrich der Große und seine Zeit – ein Lesebuch* (2011). Recently he received the Johann-Heinrich-Merck-Preis for his journalistic and essayistic works.

FRANK HEIBERT, born in Essen in 1960, studied Romance and German languages in Berlin, Rome and Paris, earning his doctorate on paronomasia and translation. He has worked since 1983 as a literary and theatre translator from English, French, Italian and Portuguese (works by Don DeLillo, Richard Ford, William Faulkner, George Saunders, Boris Vian, Yasmina Reza and many others). From 1990 until 1995 he and Thomas Brovot managed the zebra literaturverlag. He works as a freelance editor, literary critic, host of literary events and lecturer on translation at home and abroad and is also a novelist (*Kombizangen*, 2006) and jazz vocalist. He received the Heinrich Maria Ledig-Rowohlt Translator's Prize for his complete works as a translator in 2012, was the Wilhelm August von Schlegel guest professor for poetry translation during the 2015–2016 winter semester at the Freie Universität Berlin and received the 2016 Helmut Braem Translator's Award.

JENS HILLJE, born in 1968, grew up in Milan, Munich and Landshut. After studying applied cultural sciences in Perugia, Hildesheim and Berlin, he has worked as an actor, author and director in the independent theatre scene since 1990. In 1996, he and director Thomas Ostermeier founded the Baracke at the Deutsches Theater in Berlin, which received the Theatre of the Year award of the professional journal *Theater heute* under his direction in 1998. It was during this period that he developed the still-successful Streitraum format. From 1999 until 2009, Jens Hillje was one of the artistic directors and chief dramaturge of the Schaubühne am Lehniner Platz, where he founded the Festival Internationale Neue Dramatik (F.I.N.D). The directors he has collaborated with as dramaturge include Falk Richter, Barbara Frey, Luk Perceval, Rafael Sanchez, Yael Ronen and Sebastian Nübling. In 2010, together with Nurkan Erpulat, he developed the play *Verrücktes Blut* (Ballhaus Naunynstraße, Ruhrtriennale), which was chosen Play of the Year 2011 by the professional journal *Theater heute*. That same year, Jens Hillje curated the Intransit Performing Arts Festival at Haus der Kulturen der Welt as artistic director. Since the 2013-2014 season, he has been co-director of the Maxim Gorki Theater and shares the artistic direction of the Gorki with Shermin Langhoff. The two received the 2016 Berlin Theatrical Award from the Stiftung Preußische Seehandlung and were named Theatre of the Year in 2014 and 2016.

MICHAEL KRÜGER, born in 1943 in the state of Saxony-Anhalt and raised in Berlin, lives in Munich today. For many years, he was the executive publisher at Carl Hanser Verlag in Munich, and for over three decades has been the editor of the journal *Akzente*, the book series *Edition Akzente*, and the series *Lyrik Kabinett*. Since the 1970s, his own published work has included novels, stories, essays, and poetry, for which he has received the Peter-Huchel-Preis, the Mörike-Preis, the Joseph-Breitbach-Preis, and the Prix Médicis étranger, among other awards. He is currently the president of the Bavarian Academy of Fine Arts.

Other participants

MARKO MARTIN, born in 1970, left East Germany in May 1989 for political reasons. He studied German, history, and political science at the Technische Universität and Freie Universität in Berlin. After a long residence in Paris, Martin returned to Berlin, where he lives when not traveling as a reporter. As a journalist, he has contributed most notably to *Die Welt*, *Neue Zürcher Zeitung*, *Deutschlandradio*, *Jüdische Allgemeine*, and *Internationale Politik*. His most recent literary work includes the essay collections *Kosmos Tel Aviv* (2012) and *Treffpunkt '89* (2014), as well as the volumes of stories *Schlafende Hunde* (2009) and *Die Nacht von San Salvador* (2013), both published by Die Andere Bibliothek.

SABINE SCHOLL, born in 1959, studied German, history, and drama in Vienna and wrote her doctoral dissertation on Unica Zürn. From 1988 to 1990, she was a lecturer at the University of Aveiro, Portugal. She made her literary debut in 1992 with *Fette Rosen*. She has taught at universities in Chicago, New York, and Nagoya and conceived the "Sprachkunst" course of study at the University of Applied Arts Vienna, where she held a professorship from 2009 to 2012. She is currently on the faculty at the Literaturinstitut Leipzig and Berlin University of the Arts, and directs the ERASchreibkurse (writing courses) in Berlin. She has published novels, essays, audio dramas, and texts on art, and additionally writes about the cultures of the Portuguese-speaking world, the US and Latin America, Japan, and Eastern Europe. Sabine Scholl served as a juror for the 1996 Ingeborg-Bachmann-Preis. Most recently, she has published the novel *Wir sind die Früchte des Zorns* (2013) and *Nicht ganz dicht: Zu transnationalen Literaturen* (2015). She has been honored with numerous awards and grants and is a member of the Grazer Autorenversammlung and the literary advisory committee of Fiktion e.V.

THOMAS BÖHM was program director of various institutions such as the Literaturhaus Cologne, the International Literature Festival Berlin, the Swiss appearance at the 2014 Leipzig Book Fair, Iceland's guest country appearance at the Frankfurt Book Fair in 2011. He has published numerous award-winning audio books and radio plays in addition to books about public readings and readings as an art form. He is currently a host of the radio program *Die Literaturagenten* on rbb. His long-term project is to bring the shared reading method developed in England to Germany. It is a form of reading that creates community that goes beyond social and cultural boundaries and personal limitations.

PATRICK DUNST, born in 1983 in Graz, studied Jazz Saxophone in Graz, Vienna and London. He lives as a freelance musician and composer in Graz. Projects: *Atma* with Muthu Kumar, *Tribal Dialects*, *Virtues* and the duo *Naima* with Fiston Mwanza Mujila. Patrick Dunst also composes and arranges music for theatre (Volkstheater Wien) and TV productions (Special Olympics opening, Schladming 2017).

The Internationaler Literaturpreis moves literary practices and processes of worldwide contemporary literatures into the spotlight. What form and what language are taken on by storytelling and translating present-day complexities? How, in its mediations and transactions, does literature retain an eye for nuances and linguistic distinctions while renegotiating worlds, references and orders? How does transnational authorship determine our approaches to the world beyond national economies of culture and thought?

The Internationaler Literaturpreis has been awarded annually since 2009 by Haus der Kulturen der Welt and Stiftung Elementarteilchen (Hamburg). The award of € 35,000 (€ 20,000 for the author and € 15,000 for the translator) honors an outstanding work of contemporary international literature that has been translated into German for the first time. The award thus acknowledges the original work and its translation.

Starting in 2017, the award will additionally be flanked by the residency program of the Literarisches Colloquium Berlin (LCB), where the awardees will present their latest work during the author residency the following year.

The space created by the award for thoughts and conversations will be enhanced on the web by the EPITEXT blog. It contains interviews, essays and notes on the current award happenings as well as articles on literature and translation.

→ hkw.de/literaturpreis

→ epitext.hkw.de

In cooperation with



die Literaturübersetzer



Presented by



John-Foster-Dulles-Allee 10
10557 Berlin
hkw.de



Federal Government Commissioner
for Culture and the Media



Federal Foreign Office

Haus der Kulturen der Welt is funded by